

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录
—— 第九辑·5 ——

在广州的十四个月

Fourteen Months in Canton

[英] 格雷夫人 Mrs. John Henry Gray 著

[美] 李国庆 整理

学林天下



“中国研究”
外文旧籍汇刊

中国记录
(第九辑)

— 5 —

在广州的十四个月

Fourteen Months in Canton

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第九辑·5

在广州的十四个月

Fourteen Months in Canton

[英] 格雷夫人 Mrs. John Henry Gray 著

[美] 李国庆 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·



Treasures for Scholars Worldwide

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角
度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

MRS. JOHN HENRY GRAY(格雷夫人,原名茱莉亚·科克斯, Julia Cox, 1838—1921),出生于英格兰的布莱顿,1876年与在广州传教的牧师约翰·亨利·格雷(John Henry Gray, 1823—1890)结婚,婚后跟随丈夫于1877年到广州生活,因而跟中国结缘。可惜只过了14个月,她就因病终止了长久居住的计划,回到英格兰,直到去世。在广州期间,格雷夫人坚持写信描述她在广州的见闻和感想,给家乡的母亲和其他有兴趣的亲友传阅。出于这个目的,带私密性的家务事她会另纸书写但同时寄出。这种带有游记性质的信她一共写了44封,回国后于1880年,取名为《在广州的十四个月》,增加了一篇导言,结集出版。

提要

其丈夫格雷此前已在广州生活多年,对当地风土人情较为熟悉,1875年编辑出版了一本名为《漫步广州》(*Walks in the City of Canton*)的旅行指南书,详细描述如何在七天内游遍广州,在西方大受欢迎,成为欧洲人游历广州的标准指南。格雷夫人到后,格雷带着她游广州,不单看名胜古迹,而且穿街走巷,了解当地人的生活方式。而格雷夫人似乎也对陌生地方和陌生人的生活特别感兴趣。她不但以文字记录,而且绘制了一幅幅有趣的图画,为我们留下了19世纪末广州社会生活的活泼直观的可贵记录。

原书 导言

这本小书是由我在广州城居留的14个月内所写的信件构成的。我在那里有很多机会目睹中国人的私密生活,了解他们的日常家庭生活的许多方面。这些信件当时是写给那些对我在遥远中国的所作所为和所见所闻感兴趣的亲友传阅的。单给家人看的文字我都另写了,和这些描述性的信件一起寄出,所以它们不包含任何跟家务事有关的内容,可以不作删削,原样刊出。

我们是1877年1月13日乘坐阿比西尼亚号离开利物浦的,14天后到达纽约。一路颠簸乏味,特别是对我而言,因为我一直都不舒服。在船舱里度过14天,即使是最有耐心的人也会有度日如年之感的。我们在纽约呆了四五天,然后去尼亚加拉。大瀑布的磅礴气势远远超过我的预期,我觉得即便我们此行的目的只是看它,那也不枉此一行。我们所犯的唯一错误是没选对旅馆,听从一些旅伴的劝告,住在了美国这一边。我觉得加拿大那边其实更好看,因为能更接近瀑布,而从靠近瀑布的那些旅馆窗口观赏马蹄瀑则是最美妙不过的了。在尼亚加拉呆了三天之后,我们去芝加哥逗留了两天。大部分旧城刚被大火烧毁不久,芝加哥人就建起了一座壮丽的新城,其坚韧不拔的精神令人钦佩。从芝加哥我们去了盐湖城,住在摩门大酒店,以便尽多地了解该教及其教徒的情况。酒店主人汤盛先生极其热情,多次来我们客厅久坐,不厌其烦地介绍摩门教的教义和实践,说得直到我觉得忍无可忍,差一点就说出心中的愤怒。盐湖城的山光水色壮观秀丽。我们在傍晚到达时见到的是我从没见过的令人沉醉的景象。环绕的群山之巅白雪皑皑,无比壮观,我们第一眼看见时它们笼罩在一片玫瑰色中。杨百翰*在选择此地做他的初生王国之摇

* 布里根姆·杨(Brigham Young, 1801—1877),摩门教领袖,率领教徒长途跋涉来到盐湖城并定居下来。杨百翰大学即以他的名字命名。——译者注

篮的时候,眼光远大。它本身就拥有人类生存所需的一切,尤其富有矿产。城市所在的山谷就是一个天堂。不过对这个城市本身我相当失望,因为我读过的一些书称它是整洁和干净的模范。现在它的面貌怎么看都是极其商业化的,大街的转角是巨大的广告牌,商店则都是“最低价”、“无人可比”之类的招贴。

看过了盐湖城一切有意思的地方之后,我们在第四天离开,坐火车去旧金山,路上经过浩渺的盐湖,其波澜不惊,水平如镜。对一个横跨美国大陆的美妙旅程我能说什么呢?——令人失望。落基山脉和内华达山脉是很壮丽,我们经过的加利福尼亚乡村绝对迷人,可是我没有想到的是,千里大草原上一无可观,停车小憩的城镇则肮脏不堪。我觉得这种旅行很不舒服。车厢设计不太合理。车站的茶点室暖气烧得过热,我常常是一进去就出来,算是完成了匆忙的休息。

旧金山到了,我们却发现预想的优山美地之旅是不可能之举。大雪依然塞途,道路尚未开通,我们只能遗憾地放弃游览这个胜地的欲望。我们在旧金山逗留了五天,然后登上比利时号,开始我们漫长的海上之旅去香港。这一旅程就天气而言,跟我们横渡大西洋时一样不幸。唯一的好天就是我们启程之日。此后我们经历了连续的狂风暴雨。为了避免这样的天气,我们的航线已经比正常的向南偏离了500英里*,所以船长曾预料我们会一路顺利而快速。日复一日,晚餐上的议论如出一辙:“多么糟糕的一天啊!”船员说,这趟旅程的天气异乎寻常的险恶,航行十分艰难。有一天晚上,船上没有一个人闭眼;狂风大作,货物移位,由于我们都呆在船的一侧,船眼见就要翻了。另一天碰上了暴雨,巨浪扑船,劈在我们位于甲板上的舱房的舷窗上,惊心动魄,我们一阵直怕海水会冲进来。这样的情况在同一次风暴中发生了两次。

我们在离开旧金山四个星期之后抵达日本,而感觉上却有双倍之久,因为在这单调的旅程中,除了一条小船,没有见到过一艘大船,

* 800 千米。——译者注

或者任何有趣的东西。我热切地期待抵达日本;在海上飘泊了这么久之后,遥遥在望的陆地无疑值得双倍的欢迎。横滨我喜欢;东京则最令我兴趣盎然。我们花了十个小时,各坐一辆由两个人拉的黄包车匆匆地逛了个够。坐进这种奇特的交通工具,看着两个光着黄腿的日本人拉着我奔跑,我开怀大笑。我们参观了东京的大多数高楼大厦、寺庙神社,等等。我们的黄包车夫拉着我们东奔西跑,速度差不多赶上了小马。我真希望可以在这个最迷人的国家日本呆上几个星期,却只能带着一腔遗憾在午夜回到比利时号上。早知道可以把票买到横滨,在那儿逗留四五天,然后坐另一艘船去香港,我们一定会那么做的。可是伦敦的船运代理告诉我们的是,如果我们分段旅行,有可能会耽搁两星期之久,而那是我们不能冒的险。一个星期的航程把我们送到了香港。香港入口处远洋和近海巨舶、内河帆船和小艇,聚集如云,奇形怪状,美不胜收,令我沉醉。从海上看去,香港城沿着港湾、背靠一座小山而建,非常整齐庄严,坚固挺拔。海港则极其宽阔而深邃,足可容纳一支大型的商船队。

古雅而宏大的广州城给予我的愉悦将永远铭刻在我的心头。那里的一切都是我前所未见的奇特。每次我进城或到她的郊外,都会发现新奇的、令我心醉神迷的东西。城市的布局,其狭窄的街道,数不清的小巷和转角,出售稀奇古怪玩艺的商铺,都令我百看不厌。很遗憾,我在广州的居留在1878年6月8日因重病而突然终止。我们被迫以最短的路线回到英格兰,放弃了原定回家时顺路游历印度的打算。海上航程让我部分恢复了健康,得以在西贡、新加坡、锡兰*和亚丁上岸,看了一切短暂的停留所允许乘客看的地方。锡兰是个可爱的岛屿,我认为瓦赫沃拉风光旖旎,是我游历过的最美丽的地方之一。

* 即今斯里兰卡,当年是英国殖民地。——译者注



本辑目录

1. 广州素描 Inside Canton
[法] 米谢尔·伊凡 Melchior Yvan 著
2. 1860年华北之战 Narrative of the North China Campaign of 1860
[英] 罗伯特·斯温霍 Robert Swinhoe 著
3. 中国与中国人影像 Illustrations of China and Its People
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著
4. 从汕头到广州 From Swatow to Canton
[英] 翟理斯 Herbert Allen Giles 著
5. 在广州的十四个月 Fourteen Months in Canton
[英] 格雷夫人 Mrs. John Henry Gray 著
6. 摄遍中国 Through China with a Camera
[英] 约翰·汤姆逊 John Thomson 著
7. 真正的中国问题 The Real Chinese Question
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
8. 中国与联军（上、下） China and the Allies
[英] 阿诺德·亨利·萨维奇·兰道尔 A. Henry Savage-Landor 著
9. 蓝袍之国 The Land of the Blue Gown
[英] 立德夫人 Mrs. Archibald Little 著
10. 变化中的中国人 The Changing Chinese
[美] 爱德华·阿尔斯沃斯·罗斯 Edward Alsworth Ross 著

目 录

提要	1
原书导言	2
正文	1

